

T.C.
STANBUL
2. ASL YE CEZA MAHKEMES

BERAAT

DOSYA NO : 2020/19 Esas
KARAR NO : 2020/226
[C.SAVCIL I ESAS NO] : 2020/2882

GEREKÇEL KARAR
T Ü R K M L L E T A D I N A

HAK M : OSMAN BALIKÇI 153086
C. SAVCISI : AR F CEM L ÖZKUR UN 125872
KAT P : ORHAN OCAK 256694

DAVACI : K.H.
KATILAN : A L E Ç A L I M A V E S O S Y A L H Z M E T L E R
B A K A N L I I
VEK L : Av. NURAY Y T
SANIK : BURCU U U Z ,

VEK L : Av. KÜR AT EMRE SARI,
Av. REM AKBAL,
SUÇ : Müstehcen Yayınların Yayınlanmasına Aracılık Etmek
KARAR TAR H : 29/09/2020

Yukarıda açık kimli i yazılı sanık hakkında mahkememizde yapılan duru ma sonunda:

GERE DÜ ÜNÜLDÜ:

DD A:

stanbul Cumhuriyet Ba savcılı ının 17/01/2020 tarih ve 2020/2882 esas sayılı iddianamesi ile, sanı ın Müstehcen Yayınların Yayınlanmasına Aracılık Etmek suçundan eylemine uyan TCK'nın 226/2, 53, CMK'nın 325/1 Maddeleri uyarınca cezalandırılması istemiyle açılan kamu davası mahkememiz esasının yukarıdaki sırasına kaydedilmi tir.

stanbul Cumhuriyet Ba savcılı ının 17/02/2020 tarih ve 2020/7128 esas sayılı iddianamesi ile, sanı ın Müstehcen Yayınların Yayınlanmasına Aracılık Etmek suçundan eylemine uyan TCK'nın 226/2, 53, CMK'nın 325/1 Maddeleri uyarınca cezalandırılması istemiyle açılan kamu davası mahkememiz esasının 2020/101 sırasına kaydedilmi , her iki dosya arasındaki ahsi, fiili ve hukuki irtibat nedeniyle Mahkememizin 03/03/2020 tarih, 2020/101 (E) ve 2020/90 (K) sayılı ilamı ile bu dosya ile birle tirilmesine karar verilmi tir.

ESAS HAKKINDAK MÜTALAA:

CUMHUR YET SAVCISI AR F CEM L ÖZKUR UN (125872) 29/09/2020 TAR HL

CELSEDE B LD RD ESAS HAKKINDAK MÜTALAASINDA: Her ne kadar sanık hakkında Erkek Çocuk Hakları Bildirgesi ve Kız Çocuk Hakları Bildirgesi isimli kitapların tercümesini yaparak TCK 226/2 maddesinde yer alan Müstehcen Görüntü Yazı veya Sözleri Basım Veya Yayın Yoluyla Yayınlanmasına Aracılık etti i gerekçesiyle cezalandırılması istemiyle iddianame tanzim edilmi se de sanı ın kitabın yalnızca çevirisini yaptı ı Basın Kanunu 11/2 maddesinde süresiz eserle ilgili cezai sorumlulukla ilgili terditli ekilde eser sahibi, yayımcı ve basımcının sorumlu olaca ının belirtildi i, sanı ın eyleminin yayınlanmasına aracılık etme niteli inde olmadı ı anla ılmakla atılı suçtan beraatine karar verilmesini talep ve mütalaa etmi tir.

SAVUNMA:

SANIK BURCU U UZ SAVUNMASINDA: "Ben bu kitapların yayıncısı ve yazarı de ilim, bu kitapların çevirmeniyim, bir çevirmen olarak benim iki mesuliyetim vardır, bunlardan birincisi dil bilgisi kurallarına riayet ederek kitabı do ru çevirmektir, ikincisi ise dil kullanımı ve üslup yani kitabın yazarının üslubuna yüzde yüz sadık kalmaktır, ben bu iki esasa dayanarak kitabın çevirisini yaptım, çeviriyi tamamladıktan sonra yayınevine çevirileri teslim ettim, kitabın son hali de yayınlanıp yayınlanmayaca ı konusundaki tasarruf tamamen yayıncıdadır, bir kitap yayınlanmadan önce son kontrolleri yapılarak benim bildi im kadarıyla ilgili bakanlı a gönderilir, oradan alınan onaydan sonra basımına geçilir, ben bu ekilde olaca ını dü ünerek yayıncıya güven duydum, kitaplar üzerinde herhangi bir hakkım ve tasarrufum bulunmamaktadır, kitabı yayınlamak yayıncıya, gerekli izinleri vermek ise Kültür Bakanlı ına aittir, bu kitaplarda herhangi bir hukuki sorumlulu umun olmadı ını dü ünüyorum, bu nedenle beraatimi talep ediyorum" ekinde beyanda bulunmu tur.

DEL LLER:

- dda,
- Sanık Savunması,
- Suça konu edilen kitap asılları,
- Küçükleri Muzır Ne riyattan Koruma Kurulu'nun suç konusu edilen kitaplar hakkında düzenledi i 20/09/2019 tarihli raporlar,
- Suça konu edilen kitaplara ili kin ihbar tutanakları,
- Sanı a ait nüfus ve adli sicil kayıtları ile tüm dosya kapsamı.

DEL LLER N DE ERLEND R LMES VE GEREKÇE:

stanbul Cumhuriyet Ba savcılı ının 17/01/2020 tarih ve 2020/2882 esas sayılı iddianamesi ile, Erkek Çocuk Hakları Bildirgesi isimli kitap hakkında Aile Çalı ma ve Sosyal Hizmetler Bakanlı ının Bilirki i ve Ekspertiz konulu 03/10/2019 tarihli yazısına binaen yapılan incelemelerde, kitapların içerisinde müstehcenli e konu olabilecek tarzda, çocukların algısını toplumun ar ve haya duygularına ters dü ecek ekilde ahlaki çöküntü olu turmaya elveri li yazılar ve görseller bulundu u, kitabın 1. maddesinde yer alan sadece iç çama ırını giyinik bir kız çocu u, belden yukarısı çıplak olan bir kız çocu u, bir kız çocu unun ba ka bir kız çocu unun elbisesini çekmesi sonucu iç çama ırının gözüktü ü, 11. maddede çıplak kız çocu u görseli ve sadece iç çama ırını giyinik bir kız çocu u görseli, 15. maddede görülen iki kız çocu unun hallerinin olumsuz etkiler olu turabilece i, yine 15. maddede istedikleri ki iyi sevme hakkı vardır, erkek ya da kız (ya da her ikiside) sözlerinin transseksüaliteye özendirici bir ifade tarzının oldu u, kitap bütün olarak de erlendirildi inde çocukların ruh ve duygu sa ılı ı ile dengeli geli imine zarar verecek tarzda muzır tesir yarataca ının belirlendi i, kitaplardan Kız Çocuk Hakları Bildirgesi isimli kitabın Ba savcılı a incelenmek üzere tesliminin yapılmadı ı, bu haliyle 6 aylık kamu davasını açma süresinin haberdar olunan tarihten itibaren ba ladı ı,

Kitabın yabancı lisanda yazıldı ı ve Türkçe'ye sanık Burcu U uz tarafından yayınlanmak üzere çevrildi i, sanı nda ifadesinde, kendisinin çevirmen oldu unu, çevirmenlik görevi kar ılı nda ücret aldı ını, kendisinin içerik üreticisi olmadı ını, sadece kitap içerisindeki yazıları

Türkçe'ye çevirdi ini beyan etti i, her iki kitap yönünden stanbul 5. Sulh Ceza Hakimli i tarafından 16/01/2020 tarihinde El Koyma ve Toplatma kararı verildi i, her iki kitabın yayınlanmak üzere çevirilerini yapan sanık Burcu U uz'un kitap içerisindeki müstehcenli e konu ifadeleri ve görselleri fark etmesine ra men kitapların Türkiye'deki yayın hayatına dahil olabilmesi için çevirisini yaptı ı ve yayınlanmasına aracılıkta bulundu u, bu eylemin ise TCK 226/2 maddesinde düzenlenen "**Müstehcen görüntü yazı veya sözleri basın veya yayın yoluyla yayınlayan yayınlanmasına aracılık eden ki i altı aydan üç yıla kadar hapis ve be bin güne kadar adli para cezası ile cezalandırılır.**" hükmüne tekabül etti i,

Birle en Mahkememizin 2020/101 esas sayılı dava dosyasında, stanbul Cumhuriyet Ba savcılı mın 17/02/2020 tarih ve 2020/7128 esas sayılı birle tirme takepli iddianamesi ile, C MER'e gönderilen ihbar evrakları kapsamında Yapı Kredi Yayınları tarafından basımı yapılan çevirmenli ini sanık Burcu U uz tarafından yapılan "Kız Çocuk Hakları Bildirgesi ve Erkek Çocuk Hakları Bildirgesi" isimli kitaplar içeri inde müstehcenli e konu olabilecek tarzda, çocukların algısını toplumun ar ve haya duygularına ters dü ecek ekilde ahlaki çöküntü olu turmaya elveri li yazılar ve görseller bulundu u ihbarı üzerine soru turma ba latıldı ı, her iki kitabın yayınlanmak üzere çevirilerini yapan Burcu U uz'un kitap içerisindeki müstehcenli e konu ifadeleri ve görselleri fark etmesine ra men kitapların Türkiye'deki yayın hayatına dahil olabilmesi için çevirisini yaptı ı ve yayınlanmasına aracılıkta bulundu u, bu eylemin ise TCK 226/2 maddesinde düzenlenen "**Müstehcen görüntü yazı veya sözleri basın veya yayın yoluyla yayınlayan yayınlanmasına aracılık eden ki i altı aydan üç yıla kadar hapis ve be bin güne kadar adli para cezası ile cezalandırılır.**" hükmüne tekabül etti i belirtilerek, sanı mın yüklenen suçtan **cezalandırılması talep edilmi ise de;**

Sanı mın savunmasında suçlamayı kabul etmeyerek, kitabın yayıncısı ve yazarı olmadı mını, çevirmeni oldu unu, çevirmen olarak görevinin kitabı do ru çevirmek ve kitabın yazarının üslubuna yüzde yüz sadık kalmak oldu unu, kitabın yayınlanıp yayınlanmayaca ı konusundaki tasarrufun tamamen yayıncıda oldu unu, yayından önce gerekli izinlerinin Kültür Bakanlı ı'ndan alındı mını, bu kitaplarda herhangi bir hukuki sorumlulu unun olmadı mını beyan etti i, suça konu edilen Yapı Kredi Yayınlarına ait kitaplar incelendi inde, yazarının Elizabeth Brami, resimleyenin ise Estelle Billon-Spagnol, çevirmenin ise sanık Burcu U uz oldu unun anla ıldı ı,

5187 sayılı Basın Kanunu'nun cezai sorumlulu u düzenleyen 11. Maddesinin; "**Basılmı eserler yoluyla i lenen suç yayım anında olu ur.**

Sürelili yayınlar ve süresiz yayınlar yoluyla i lenen suçlardan eser sahibi sorumludur.

Sürelili yayınlarda eser sahibinin belli olmaması veya yayım sırasında ceza ehliyetine sahip bulunmaması ya da yurt dı ında bulunması nedeniyle Türkiye'de yargılanamaması veya verilecek cezanın eser sahibinin di er bir suçtan dolayı kesin hükümlle mahkum oldu u cezaya etki etmemesi hallerinde, sorumlu müdür ve yayım yönetmeni, genel yayım yönetmeni, editör, basın danı manı gibi sorumlu müdürün ba lı oldu u yetkilili sorumlu olur. Ancak bu eserin sorumlu müdürün ve sorumlu müdürün ba lı oldu u yetkilinin kar ı çıkmasına ra men yayımlanması halinde, bundan do an sorumluluk yayımlatana aittir.

Süresiz yayınlarda eser sahibinin belli olmaması veya yayım sırasında ceza ehliyetine sahip bulunmaması ya da yurt dı ında olması nedeniyle Türkiye'de yargılanamaması veya verilecek cezanın eser sahibinin di er bir suçtan dolayı kesin hükümlle mahkum oldu u cezaya etki etmemesi hallerinde yayımcı; yayımcının belli olmaması veya basım sırasında ceza ehliyetine sahip bulunmaması ya da yurt dı ında olması nedeniyle Türkiye'de yargılanamaması hallerinde ise basımcı sorumlu olur.

Yukarıdaki hükümler, sürelili yayınlar ve süresiz yayınlar için bu Kanunda aranan artlara uyulmaksızın yapılan yayınlar hakkında da uygulanır." hükmünü içerdi i, yasada çevirmenin cezai sorumlulu unun bulundu una yönelik bir düzenlemenin bulunmadı ı, nitekim Yargıtay 14. Ceza

Dairesinin 22/01/2013 tarih, 2012/13054 (E) ve 2013/388 (K) sayılı ilamında, "...Sanık hakkında verilen beraat kararının, çevirisini yaptı ı suçta konu kitabın edebi eser oldu u gerekçesine dayandırılması isabetsiz ise de, sanı ın di er sanık rfan'ın sorumlu yazı i leri müdürü oldu u yayınevi ile borçlar hukuku kapsamında yabancı dilde yazılmış kitapların çevirisini yapıp yayınevine teslim etmek ekinde özel hukuk sözleşmesi ili kisi içinde bulundu u, verilen kitapları tercüme etme di ında, içeri ini denetleme gibi bir yetkisi bulunmadı ı gibi bu ekinde tercüme etti i bir kitabın yayımlanıp yayımlanmaması hususunda da bir etkisinin olmadı ı, bu nedenle eyleminin suç te kil etmedi inin anlaşı lması kar ısında..." denilmek suretiyle, sanı ın kitabın tercümesini yapmaktan ibaret eyleminin yüklenen suçu olu turmayaca ının açıkça belirtildi i, bu haliyle suç konusu kitapların içeriklerinin müstehcen nitelikte olup olmadıklarından ba ımsız olarak, sanı ın tercüme yapmaktan ibaret eyleminin müstehcen görüntü, yazı veya sözlerin yayınlanmasına aracılık etme olarak nitelendirilemeyece i ve yüklenen suçu olu turmayaca ı kanaatine varıldı ından, sanı ın beraatine dair a a ıdaki hüküm tesisi cihetine gidilmi tir.

HÜKÜM: Gerekçesi yukarıda açıklandı ı üzere;

1-Sanı ın bu dosyada ve birle en mahkememizin 2020/101 esas sayılı dosyasında üzerine atılı bulunan Müstehcen Yayınların Yayınlanmasına Aracılık Etmek suçundan, yüklenen fiilin kanunda suç olarak tanımlanmamı olması sebebiyle, 5271 sayılı CMK'nın 223/2-a maddesi uyarınca **BERAAT NE**,

2-Beraat eden sanık, kendisini bir vekille temsil ettirdi inden, yürürlükte bulunan Avukatlık Asgari Ücret Tarifesi uyarınca 3.400,00 TL maktu vekalet ücretinin maliye hazinesinden alınarak sanı a ödenmesine,

3-Yargılama giderlerinin kamu üzerinde bırakılmasına,

Dair, sanı ın, sanık müdafilerinin yüzlerine kar ı, iddia makamında Cumhuriyet Savcısı Arif Cemil Özkur un'un (125872) katılımıyla, sanık ve sanık müdafileri yönünden tefhim, katılan yönünden tebli tarihinden itibaren **YED GÜN** içerisinde, mahkememize veya mahkememize gönderilmek üzere ba ka bir mahkemeye dilekçe verilmesi ya da zabıt kâtibine bir beyanda bulunulması, tutuklu veya hükümlü bulunanlar yönünden zabıt kâtibine veya tutuklu bulundu u ceza infaz kurumu ve tutukevi müdürüne beyanda bulunulması veya bu hususta bir dilekçe verilmesi suretiyle ba vurulabilecek **STANBUL BÖLGE ADL YE MAHKEMES** nezdinde **ST NAF** kanun yolu açık olmak üzere mütalaaya uygun verilen karar açıkça okundu, usulen anlatıldı.29/09/2020

Katip 256694

 e-imzalıdır

Hakim 153086

 e-imzalıdır